

29.04.1997 Salı
Sayı: 22974 (Asıl)

YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ Milletlerarası Andlaşmalar

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Hükümeti Arasında İmzalanan Ticari Denizcilik Anlaşmasının Onaylanması Hakkında Karar Karar Sayısı: 97/9199

Bakanlar Kurulundan

27 Kasım 1996 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Hükümeti Arasında Ticari Denizcilik Anlaşması"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 3/2/1997 tarihli ve SLGY-126-528 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 7/2/1997 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Süleyman DEMİREL
CUMHURBAŞKANI

Prof.Dr.Necmettin ERBAKAN
Başbakan

Prof.Dr.T.ÇİLLER
Dışişleri Bak.
ve Başb.Yrd.

F.ADAK
Devlet Bakanı

N.ERCAN
Devlet Bakanı

Doç.Dr.A.GÜL
Devlet Bakanı

I.SAYGIN
Devlet Bakanı

Prof.Dr.S.TEKİR
Devlet Bakanı

N.KURT
Devlet Bakanı

M.ALTINSOY
Devlet Bakanı

N.K.ZEYBEK
Devlet Bakanı

L.ESENGÜN
Devlet Bakanı

M.S.ENSARİOĞLU
Devlet Bakanı

A.C.TUNÇ
Devlet Bakanı

B.AKSOY
Devlet Bakanı

G.DAĞDAŞ
Devlet Bakanı

H.U.SÖYLEMEZ
Devlet Bakanı

T.R.GÜNERİ
Devlet Bakanı

A.YILMAZ
Devlet Bakanı

Prof.Dr.S.GÜNBEY
Devlet Bakanı

B.ŞEKER
Devlet Bakanı

Dr.A.DEMİRCAN
Devlet Bakanı

Ş.KAZAN
Adalet Bakanı

T.TAYAN
Milli Savunma
Bakanı

M.AKŞENER
İçişleri Bakanı

Doç.Dr.A.ŞENER
Maliye Bakanı

Prof.Dr.M.SAĞLAM
Milli Eğitim
Bakanı

C.AYHAN
Bay.ve İsk.Bakanı

Y.AKTUNA
Sağlık Bakanı

Ö.BARUTÇU
Ulaştırma
Bakanı

M.DEMİRCİ
Tarım ve Köy.
Bakanı

N.ÇELİK
Çal.ve Sos.Güv.
Bakanı

A.YILMAZ
Sanayi ve Tic.
Bakanı V.

M.R.KUTAN
Enerji ve Tabii
Kay. Bakanı

İ.KAHRAMAN
Kültür Bakanı

B.YÜCEL
Turizm Bakanı

M.H.DAĞLI
Orman Bakanı

M.DEMİRCİ
Çevre Bakanı V.

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Hükümeti
Arasında Ticari Denizcilik Anlaşması**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ukrayna Hükümeti bundan böyle Akit Taraflar olarak adlandırılacaktır, iki ülke arasındaki ticari deniz taşımacılığını eşitlik ve karşılıklı yarar ilkeleri çerçevesinde geliştirmeyi ve uluslararası denizciliğin gelişmesine seyrüsefer serbestliği prensipleri ışığında katkıda bulunmayı arzu ederek, aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

Bu anlaşmanın amacı:

- İki ülke arasında deniz ticareti alanındaki ilişkilerin karşılıklı olarak düzenlenmesi ve geliştirilmesi,
- Deniz ticareti alanında yakın işbirliğinin temini,
- Uluslararası denizcilikle ilgili işlemlerin normal gelişmesine zarar verecek hareketlerden kaçınılması,
- İki ülkede mevcut gemi inşa ve tamir tesislerinin kullanılmasının teşvik edilmesi,
- Bütün olarak iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin gelişiminin arttırılmasıdır.

MADDE 2

Bu Anlaşma'da:

1. "Akit Taraf Gemisi" terimi, o ülkede gemi siciline kaydedilen ve o ülke mevzuatına uygun olarak bayrağını taşıyan herhangi bir gemi anlamına gelecektir. Ancak bu terim,
 - Savaş gemileri ve kamu kuruluşlarınca inşa edilen ve/veya ticari amaçlar dışında kullanılan gemileri,
 - Balıkçı teknelerini kapsamaz.
2. "Gemi mürettebatı üyesi" terimi, mürettebat listesine dahil olan ve seyir esnasında ve/veya servis sırasında gemide iş yapmak amacıyla istihdam edilmiş kaptan veya diğer herhangi bir kişi anlamına gelecektir.

MADDE 3

1. Bu Anlaşma, bir taraftan karasuları da dahil olmak üzere Türkiye Cumhuriyeti sınırları ve diğer taraftan karasuları da dahil olmak üzere Ukrayna sınırları dahilinde uygulanır.
2. Akit Taraflardan herbiri, diğer Akit Tarafın gemilerine limanlara serbestçe giriş-çıkış, limanların kargo yükleme-boşaltma ve yolcu indirme ve bindirme işlemlerinin yapılması, normal ticari ilişkilerin gerçekleştirilmesi ve tüm seyir servislerinin kullanılmasında kendi gemilerine uygulanan muamelenin aynısının yapılmasını garanti edecektir.
3. Bu maddenin 2. alt-paragrafında yeralan hükümler,
 - a. Yabancı gemilere açık olmayan limanlara;
 - b. Akit Taraflardan her birinin kuruluşları veya endüstrilerine tahsis edilen faaliyetlerine, özellikle ulusal kabotaj, römorkaj, kurtarma, denizde yardım ile balıkçılık faaliyetlerine ve özellikle okyanus balıkçılığı faaliyetlerine uygulanmayacaktır.
 - c. Akit Taraflardan birince kendi gemilerine garanti edilen zorunlu kılavuz alma gereklerinden muaf tutulması hususunun diğer Akit Taraf gemilerine de teşmil edilmesini zorlamayacaktır.
 - d. Yabancıların giriş ve kalışlarını düzenleyen kurallara uygulanmayacaktır.

MADDE 4

Akit Taraflar, kendi kanunları ve liman mevzuatları çerçevesinde, gemilerin limanlarda bekleme sürelerinin imkanlar dahilinde kısaltılması için gerekli tedbirleri alacaklar ve sözkonusu limanlarda yürürlükte

bulunan idari, gümrük ve sağlık işlemlerinin basitleştirilmesini sağlayacaklardır.

MADDE 5

1. Akit Taraflardan biri tarafından düzenlenen ve/veya tanınan geminin tabiyeti, tonajını gösteren belgeler ve diğer gemi belgeleri, diğer Akit Tarafca tanınacaktır.

2. Gemilerin Tonajlarını Ölçme Uluslararası Sözleşmesi (1969) veya yürürlükteki mevzuata uygun olarak düzenlenmiş tonaj belgelerine sahip Akit Taraflardan her birinin gemileri, diğer Akit Tarafın limanlarında tekrar ölçüm işlemlerinden muaf tutulacaklardır. Akit Taraflardan birinin tonaj ölçme sistemini değiştirmesi halinde, bu Akit Taraf eşdeğer şartları belirlemek amacıyla diğer Akit Tarafı bu değişikliklerden haberdar edecektir.

MADDE 6

Akit Taraflardan her biri diğer Akit Tarafın yetkili makamları tarafından verilmiş olan gemi adamlarının kimlik belgelerini tanıyacak ve bu belgeleri taşıyanlara 7. maddede şartları belirtilen hakları sağlayacaktır.

Sözkonusu kimlik belgeleri:

- Türkiye Cumhuriyeti yönünden "the Seaman's Identity Card-Gemi Adamı Cüzdanı"

- Ukrayna yönünden ise the "Seaman's Passport" veya the "The Seaman's Identification Card"dır.

Akit Taraflar, yukarıda sözüedilen gemi adamı belgelerine sahip olan, ancak istenmeyen kişilerin kendi ülkelerine girişlerini yasaklama hakkını saklı tutarlar.

MADDE 7

1. Akit Taraflardan birinin adli makamları, diğer Akit Taraf gemisi mürettebat üyelerinden birinin denizcilik hizmet sözleşmesinden doğan taleplerini, diğer Akit Tarafın yetkili diplomatı ve/veya konsolosluk memurunun rızası olmadıkça kabul etmeyecektir.

2. Akit Taraflardan birine ait gemi mürettebatından birinin, gemi diğer Akit Tarafın karasularında bulunduğu sırada gemide suç işlemesi halinde, geminin bulunduğu yerdeki Akit Taraf yetkili makamları aşağıdaki durumlar hariç olmak üzere, geminin bayrağını taşıdığı ülkenin yetkili diplomatı ve/veya konsolosluk memurunun rızası olmadan bu kişi hakkında kanuni takipte bulunmayacaklardır:

a. Suçun sonuçları diğer Akit Taraf ülkenin sınırlarına kadar uzanmıyorsa;

b. Suç, o Devletin kamu düzenini veya güvenliğini tehlikeye düşürmüyorsa;

c. Suç, o Akit Tarafın kanunları uyarınca büyük bir suç oluşturmuyorsa;

d. Suç, o geminin mürettebatı dışındaki herhangi bir kişiye karşı işlenmemişse.

3. Bu maddenin 2. alt-paragrafındaki hükümler, her iki Akit Tarafın yetkili makamlarının mevzuatlarında yeralan kontrol etme ve soruşturma haklarına halel getirmez.

MADDE 8

1. Akit Taraflardan birinin gemisi diğer Akit Tarafın sahili açığında hasara uğrar, karaya oturur, sahile vurur ve/veya başka bir kazaya maruz kalırsa, gemi ve kargosu diğer Akit Tarafın topraklarında, o ülkenin gemileri ve/veya yüklerine uygulanan aynı muameleden yararlanacaktır.

2. Mürettebat ve yolcular olduğu kadar geminin kendisi ve yüküne, herhangi bir zamanda kendi gemilerine verilen koruma ve yardım ölçüsünde koruma ve yardım konusunda garanti verilecektir.

3. Bu maddenin hükümleri, diğer Akit Taraflardan birinin veya ikinci Akit Tarafça yetkili kılınan makamların, geminin kurtarılması veya gemiye,

mürettebatına, yolcularına ve/veya yüküne karşı sağlanan herhangi bir yardım karşılığında uygun bir tazminat talep etme haklarına hanel getirmez.

4. Bir gemi hasara uğradığı takdirde, içindeki yük ve malzemeler, bu maddenin 1. altparagrafında belirtilen gemiden çıkartılıp kurtarıldığında, bu yük ve malzemeler diğer Akit Taraf ülkesinde kullanılmamak ve/veya tüketilmemek koşuluyla herhangi bir gümrük resmine tabi tutulmayacaktır.

MADDE 9

Bu Anlaşmadaki hükümleri yürütmek üzere Akit Tarafların yetkili makamları:

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafında - Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı

Ukrayna Hükümeti tarafında - Ulaştırma Bakanlığı'dır.

MADDE 10

Akit Taraflar aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

a. Ticaret sözleşmeleri uyarınca iki Akit Tarafın gemilerinin, karşılıklı olarak ticari denizciliğe katılmalarının geliştirilmesi,

b. Her iki Akit Taraf gemilerinin diğer Akit Taraf limanları ve üçüncü ülkelerin limanları arasındaki ticari deniz taşımacılığına katılmalarını engellemeyeceklerdir.

Bu amaçla, taraflar eşitlik ve karşılıklı yarar prensipleri uyarınca özellikle ortak deniz hatları açılmasının geliştirilmesini sağlayacaklardır.

Bu Maddenin hükümleri üçüncü ülkelerin gemilerinin Akit Taraflar limanları arasındaki ticari deniz taşımacılığına katılma haklarını sınırlamayacaktır.

MADDE 11

Akit Taraflardan birinin ülkesinde kayıtlı ve gerçekten denetlenen denizcilik teşebbüsleri veya firmaları, diğer Akit Taraf ülkesinde kazanılan gelir üzerinden bu ülke kanunları uyarınca vergi ödeme zorunluluğundan iki Akit Taraf ülke arasında yapılan Anlaşma'nın hükümleri çerçevesinde muaf tutulacaklardır.

MADDE 12

Akit Taraflar kendi ulusal mevzuatları çerçevesinde, ticari deniz taşımacılığı alanında faaliyet gösteren yetkili makamlar ve/veya ticari kuruluşlar arasındaki etkili işbirliğini destekleme ve geliştirme konusunda gayret sarfetmeye devam edeceklerdir. Akit Taraflar, özellikle denizcilik kuruluşları ve özel sektör arasında karşılıklı danışma ve bilgi alışverişinde bulunulmasını desteklemek hususunda mutabık kalmışlardır.

MADDE 13

Bu Anlaşmanın yorumu ve/veya uygulanması hususundaki herhangi bir anlaşmazlık her iki Akit Tarafın yetkili makamları arasında karşılıklı anlayış yoluyla çözümlenecektir. Eğer yetkili makamlar herhangi bir sonuca ulaşamazlarsa, anlaşmazlık diplomatik kanallar vasıtasıyla çözümlenecektir.

MADDE 14

Bu Anlaşma, Akit Tarafların kendi mevzuatları uyarınca gerekli formalitelerin tamamlandığının diplomatik kanallardan karşılıklı olarak tebliğinden sonra yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma, Akit Taraflardan birinin diğer Akit Tarafa yazılı olarak Anlaşmanın fesih ihbarında bulunmasından altı ay sonrasına kadar yürürlükte kalacaktır.

Yukarıdaki hususları teyiden Hükümetleri tarafından gerekli şekilde yetkili kılınan aşağıdaki imza sahipleri bu Anlaşma'yı imzalamışlardır.

Ankara'da 27 Kasım 1996 tarihinde, Türkçe, Ukraynaca ve İngilizce olarak bütün metinler aynı derecede geçerli olmak üzere üç nüsha olarak

düzenlenmiştir. Yorum konusunda uyuşmazlık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına
Gürcan DAĞDAŞ
Devlet Bakanı

Ukrayna Hükümeti
Adına
Ivan P. DANKEVYCH
Minister of Transport

У Г О Д А

між Урядом Турецької Республіки і

Урядом України

про морське торговельне судноплавство

Уряд Турецької Республіки і Уряд України, надалі Договірні Сторони,

бажаючи розвивати морське торговельне судноплавство між двома країнами на засадах рівності і взаємної вигоди,

а також з метою подальшого розвитку міжнародного торговельного судноплавства на засадах принципів свободи мореплавства,

погодились з нижчевикладеним:

СТАТТЯ 1

Метою цієї Угоди є:

регулювання і розвиток взаємовідносин між двома державами в сфері торговельного судноплавства,

забезпечення тісного співробітництва в сфері торговельного судноплавства,

уникнення дій, що завдають шкоди нормальному розвитку міжнародних морських перевезень,

заохочення до використання існуючих суднобудівних і судноремонтних потужностей обох країн,

сприяння загальному розвитку торговельних і економічних відносин між двома державами.

СТАТТЯ 2

У цій Угоді:

1. Термін "судно Договірної Сторони" означає будь-яке судно, що зареєстроване на території цієї Сторони і несе її прапор згідно з її законами.

Цей термін, однак, не включає:

військові кораблі, або інші цивільні судна, які збудовано або/й використувано за некомерційними призначеннями, рибальські судна.

2. Термін "член екіпажу судна" означає капітана чи будь-яку особу, яка дійсно зайнята під час рейсу на борту судна виконанням обов'язків, що пов'язані з експлуатацією й/або обслуговуванням судна і чие ім'я включено в суднову роль.

СТАТТЯ 3

1. Дана Угода застосовується на території, яка включає територіальні води Турецької Республіки з одного боку і на території, яка включає територіальні води України з другого боку.

2. Кожна Договірна Сторона забезпечує суднам іншої Договірної Сторони таке ж відношення, яке вона забезпечує своїм власним суднам у частині: вільного доступу в порти, використання портів для навантаження і розвантаження вантажів і для посадки і висадки пасажирів, здійснення звичайних комерційних операцій і користування всіма послугами для мореплавства.

3. Положення пункту 2 цієї Статті:

а) не поширюються на порти, закриті для заходу іноземних суден;
б) не поширюються на види діяльності, що зарезервовані кожною з Договірних Сторін для своїх організацій і підприємств, зокрема національний каботаж, буксирування, рятувальництво, морська допомога, риболовство включаючи океанське;

в) не зобов'язують Договірну Сторону поширювати на судна іншої Договірної Сторони винятки з правил обов'язкової лоцманської провідки, що надаються своїм власним суднам;

г) не торкаються правил в'їзду і перебування іноземців.

СТАТТЯ 4

Договірні Сторони вживають у межах своїх законів і портових правил усіх можливих заходів для скорочення перебування суден у своїх портах і спрощення адміністративних, митних і карантинних формальностей, чинних у цих портах.

СТАТТЯ 5

1. Документи, що підтверджують національність суден, обмірні свідоцтва та інші судові документи, видані й/або визнані однією з Договірних Сторін, визнаватимуться іншою Договірною Стороною.

2. Судна кожної з Договірних Сторін, забезпечені обмірними свідоцтвами, виданими у відповідності з міжнародною Конвенцією про вимір судового тоннажу 1969 року, або діючими законами, звільняються від повторного вимірювання тоннажу в портах іншої Договірної Сторони. У випадку зміни системи виміру тоннажу однією з Договірних Сторін вона інформує іншу Договірну Сторону про зміни з метою впровадження рівних умов.

СТАТТЯ 6

Кожна Договірна Сторона визнає посвідчення особи моряків, які видані компетентними органами іншої Договірної Сторони, і надає власникам таких посвідчень права, які передбачені за умовами Статті 7.

Такими посвідченнями особи є:
що стосується Турецької Республіки, "Посвідчення особи моряка";
що стосується України, "Паспорт моряка" або "Посвідчення особи моряка".

Договірні Сторони зберігають, однак, право відмовити у в'їзді на свою територію будь-якій особі, яка має вищезазначене посвідчення особи моряка, але яку вони визнають небажаною.

СТАТТЯ 7

1. Правоохоронні органи Договірних Сторін не будуть приймати до розгляду позови, які виникають з угоди найму в ролі члена екіпажу судна іншої Договірної Сторони без згоди компетентної дипломатичної й/або консульської посадової особи цієї іншої Сторони.

2. У випадку, якщо член екіпажу судна однієї Договірної Сторони здійснить злочин на борту судна, що знаходиться в порту іншої Договірної Сторони, влада цієї іншої Договірної Сторони не буде переслідувати його без згоди компетентної дипломатичної й/або консульської офіційної особи країни прапора судна, якщо, на думку згаданої влади:

а) наслідки злочину не розповсюджуються на територію держави, в якій знаходиться судно;

б) злочин не порушує громадський порядок держави та її безпеку;

в) злочин за законами цієї держави не розглядається як тяжкий злочин;

г) злочин не здійснено проти будь-якої особи, крім членів екіпажу цього судна.

3. Положення пункту 2 цієї Статті не обмежує права контролю і розслідування, які влада кожної Договірної Сторони має згідно свого законодавства.

СТАТТЯ 8

1. Якщо судно однієї з Договірних Сторін зазнає корабельної аварії, буде викинуто на берег, сяде на мілину або/й зазнає іншої аварії біля берегів іншої Договірної Сторони, судно і його вантаж на території цієї іншої Договірної Сторони отримають таке ж відношення, як і/або її власні судна.

2. Екіпаж і пасажирів, а також саме судно і його вантаж у будь-який час отримають допомогу і сприяння в тому ж обсязі, як у випадку з національним судном.

3. Положення цієї Статті не обмежують права однієї з Договірних Сторін або вповноважених цією Договірною Стороною на відповідну компенсацію за будь-які дії, вживані для врятування судна або будь-яку допомогу, надану судну, його екіпажу, його пасажирів і його вантажу.

4. Якщо судно зазнало пошкоджень, вантаж і майно, вивантажені або врятовані з судна у випадках, що зазначені у пункті 1 цієї Статті, не обкладатимуться ніяким митом за умовою, що вони доставлені на територію іншої Договірної Сторони не для використання чи/й споживання.

СТАТТЯ 9

Для виконання умов цієї Угоди компетентними органами Договірних Сторін є:

- від Уряду Турецької Республіки - Прем'єр-Міністр-Підсекретаріат з морських справ;
- від Уряду України - Міністерство транспорту.

СТАТТЯ 10

Договірні Сторони згоджуються:

а) сприяти участі суден обох Договірних Сторін у перевезеннях вантажів двосторонньої морської торгівлі у відповідності з торговельними контрактами;

б) не перешкоджати участі суден однієї Договірної Сторони в перевезеннях вантажів морської торгівлі між портами іншої Договірної Сторони і портами третіх країн.

З цією метою вони, зокрема, будуть заохочувати створення спільних судноплавних ліній у відповідності з принципами рівності і взаємної вигоди.

Умови цієї Статті не обмежують право суден третіх країн брати участь у перевезеннях вантажів морської торгівлі між портами Договірних Сторін.

СТАТТЯ 11

Судноплавні підприємства або компанії, що зареєстровані і здійснюють практичне керування з території однієї з Договірних Сторін, звільнитимуться на території іншої Договірної Сторони від податку на прибутки, отримувані на території цієї іншої Сторони, який може бути застосований за її законами, згідно з умовами Угоди, укладеної між Договірними Сторонами з цього питання.

СТАТТЯ 12

Договірні Сторони в межах їх національного законодавства продовжують свої зусилля для підтримки і розвитку ефективного співробітництва між владою і/або комерційними організаціями, що працюють у сфері морських перевезень у цих країнах. Зокрема, Договірні

Сторони згоджуються проводити взаємні консультації та обмін інформацією між їх відповідними судноплавними організаціями і підприємствами.

СТАТТЯ 13

Будь-який спір стосовно тлумачення й/або застосування цієї Угоди вирішуватиметься шляхом прямих переговорів між компетентними органами двох Договірних Сторін. Якщо згадані компетентні органи не зможуть дійти згоди, спір вирішуватиметься дипломатичними каналами.

СТАТТЯ 14

Ця Угода набуває чинності після взаємного повідомлення дипломатичними каналами про завершення необхідних процедур, які потрібні у відповідності з законодавством Договірних Сторін.

Вона буде лишатися чинною протягом шести місяців із дня, коли одна з Договірних Сторін сповістить письмово іншу Договірну Сторону про припинення дії Угоди.

У підтвердження чого нижчепідписані, належним чином уповноважені своїми відповідними Урядами, скріпили підписами дану Угоду.

Здійснено в _____ "_____" _____ 199 року в двох примірниках, кожний турецькою, українською і англійською мовами, при цьому всі тексти є однаково чинні. У випадку будь-якого різночитання переважним є англійський текст.

**За Уряд
Турецької Республіки**

**За Уряд
України**

Agreement
Between
the Government of the Republic of Turkey and the
Government of Ukraine on Merchant Shipping

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as the Contracting Parties, wishing to develop merchant shipping between the two countries on the basis of equality and mutual benefit and to contribute to the development of international shipping on the basis of the principles of freedom of navigation, have agreed on the following:

ARTICLE 1

The purpose of this Agreement is:

- regulating and developing of interrelations between the two countries in the field of merchant shipping,
- providing close cooperation in the field of merchant shipping,
- avoiding the actions causing harm to normal development of international maritime activities,
- encouraging the use of present ship building and ship repair facilities in both countries,
- promoting general development of commercial and economic relations between the two countries on the whole.

ARTICLE 2

In the present Agreement:

1. The term "vessel of a Contracting Party" shall mean any vessel registered in the territory of that country and carrying its flag in accordance with its law. The term shall not, however, include:
 - war ships and other public vessels built and/or used for non commercial purposes,
 - fishing vessels.
2. The term "member of the crew" shall mean the master or any person actually employed for duties on board during a voyage in the working and/or service of a vessel and whose names are included into the crew list.

ARTICLE 3

1. The present Agreement applies on the territory including territorial sea of the Republic of Turkey on one side, and on the territory including territorial sea of Ukraine on the other side.
2. Either of the Contracting Parties shall ensure for the vessels of the other Contracting Party the same treatment as for its own vessels in respect of free access to ports, use of ports for loading and unloading of cargoes and embarking and disembarking of passengers, realising normal commercial operations, using all the navigation services.
3. The provisions of sub-paragraph 2 of this Article:
 - a. Shall not apply to ports not open for the entry of foreign vessels;
 - b. Shall not apply to the activities reserved by each of the Contracting Parties for their organizations or industries including, in particular, national cabotage, tugging, salvage, maritime assistance and fishing operations including ocean fishing;
 - c. Shall not oblige a Contracting Party to extend for the vessels of the other Contracting Party exemptions from compulsory pilotage requirements granted to its own vessels;
 - d. Shall not apply to the regulations concerning entry and stay of foreigners.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall within the framework of their laws and ports regulations, take the necessary steps to reduce as far as possible,

the time for stay of vessels in their ports and simplify compliance with the administrative, customs and health formalities in force in those ports.

ARTICLE 5

1. The documents certifying the nationality of vessels, certificates of tonnage and other ship's documents issued and/or recognized by one of the Contracting Parties shall be recognized by the other Contracting Party.

2. The vessels of each of the Contracting Parties holding tonnage certificate issued in accordance with the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, or legislation in force shall be exempted from remeasuring of tonnage in the ports of the other Contracting Party. In the case of modification of the system of tonnage measurement by one of the Contracting Parties, the Contracting Party concerned, shall inform the other Contracting Party of the modification in order to determine the equivalency conditions.

ARTICLE 6

Each of the Contracting Parties shall recognize the seamen's identity documents duly issued by the competent authorities of the other Contracting Party and shall grant the holders of such documents the rights referred to in Article 7 on the conditions therein stipulated.

The said identity documents are:

- as concerns the Republic of Turkey, the "Seaman's Identity Card-Gemi Adamı Cüzdanı",
- as concerns Ukraine, the "Seaman's Passport" or the "The Seaman's Identification Card"

The Contracting Parties shall reserve, however, their right to refuse entry into their territories for any person possessing the seaman's identity documents mentioned above whom they consider unacceptable.

ARTICLE 7

1. The judicial authorities of the Contracting Parties shall not accept claims arising out of a hire contract service as a member of the crew of a vessel of the other Contracting Party, without the consent of the competent diplomatic and/or consular official of the other Contracting Party.

2. In case a member of the crew of a vessel of one of the Contracting Parties commits an offence aboard the vessel while the vessel is in the territorial waters of the other Contracting Party, the authorities of the other Contracting Party shall not prosecute him without the consent of the competent diplomatic and/or consular official of the country whose flag the vessel flies; unless:

- a. the consequences of the offence extend to the territory of the other Contracting Party;
- b. the offence jeopardizes the public order in that state or its security;
- c. the offence under the law of this Contracting Party constitutes a grave crime;
- d. the offence is committed against any person other than a member of the crew of that vessel.

3. The provisions of sub-paragraph 2 of this Article do not affect the right of control and inquiry the authorities of each of the Contracting Parties have in their legislation.

ARTICLE 8

1. If a vessel of one of the Contracting Parties suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore and/or suffers any other accident off the coast of the other Contracting Party, the vessel and its cargo shall enjoy, in the territory of the latter Contracting Party, the same treatment which is secured to its own vessels and/or cargoes.

2. The crew and passengers as well as the vessel itself and its cargo shall be granted, at any time, protection and assistance to the same extent as in the case with a national vessel.

3. The provisions of this Article do not affect the rights of one of the Contracting Parties or those authorised by the latter Contracting Party the corresponding compensation for any actions taken for the salvage of the vessel or any assistance provided to the vessel, its crew, its passengers and/or its cargo.

4. If a vessel has been damaged, its cargo and articles unloaded and saved from this vessel specified in sub-paragraph 1 of the present Article shall not be liable to any customs duties provided they are not delivered for use and/or consumption in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 9

For realising the terms of the present Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties are:

For the Government of the Republic of Turkey-The Prime Ministry-Undersecretariat for Maritime Affairs,

For the Government of Ukraine - The Ministry of Transport.

ARTICLE 10

The Contracting Parties have agreed on the following:

a. to promote participation of the vessels of the both Contracting Parties in the bilateral merchant shipping in accordance with trade contracts,

b. not to hinder the vessels of either Contracting Party to participate in the merchant shipping between the ports of the other Contracting Party and the ports of third countries.

For this purpose, they, in particular, shall promote establishing of joint sea lines according to the principles of equality and mutual benefit.

The terms of this Article shall not restrict the right of the vessels of third countries to participate in merchant shipping between the ports of the Contracting Parties.

ARTICLE 11

Shipping enterprises or companies registered and actually controlled on the territory of one of the Contracting Parties shall be exempted on the territory of the other Contracting Party from income tax on the income acquired on the territory of that Party which may be levied by its laws according to the provisions of the Agreement concluded between the Contracting Parties in this respect.

ARTICLE 12

The Contracting Parties within their national legislation shall continue their efforts to support and develop efficient cooperation between authorities and/or commercial organizations operating in the field of merchant shipping in their countries. In particular, the Contracting Parties agree to sponsor mutual consultations and exchange information between their correspondent shipping organizations and enterprises.

ARTICLE 13

Any dispute about the interpretation and/or application of the present Agreement shall be settled by means of mutual understanding between the competent authorities of the two Contracting Parties. If the competent authorities can not reach any conclusion, the disagreement shall be settled through the diplomatic channels.

ARTICLE 14

The present Agreement shall enter into force after the mutual notification through diplomatic channels about the completion of the

necessary procedures in accordance with the legislations of the Contracting Parties.

It shall remain in force until six months after the day either Contracting Party informs the other Contracting Party in written form of the denunciation of the Agreement.

In witness where of the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Ankara on 27 November 1996, in three original copies Turkish, Ukrainian and English, each version being equally authentic. In case of any disagreement of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Turkey
Gürcan DAĞDAŞ
Minister of State

For the Government
of Ukraine
Ivan P. DANKEVYCH
Minister of Transport